

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 88 — 1497

11 AUGUSTUS 1988. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 juli 1971 betreffende het gebruik van de talen in de militaire gerechten

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, inzonderheid op artikel 49, gewijzigd bij de wetten van 2 juli 1969 en 23 september 1985, op artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957 en 23 september 1985, en op artikel 54bis, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 juli 1971 betreffende het gebruik van de talen in de militaire gerechten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wijziging van het koninklijk besluit van 14 juli 1971 noodzakelijk is, om reden van de inwerkingtreding op 1 september 1988, voor de militaire gerechten, van de wet van 23 september 1985;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Landsverdediging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 5 van het koninklijk besluit van 14 juli 1971 betreffende het gebruik van de talen in de militaire gerechten worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. In het eerste lid worden de woorden « drie lijsten » vervangen door de woorden « twee lijsten ».

2. Het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De eerste lijst omvat de officieren die, overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 5, van de wet van 15 juni 1935, het bewijs leveren de Nederlandse taal grondig te kennen. »

3. Het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de krijgsraad te Luik, wordt er door de territoriale commandant aan zijn voorzitter een derde lijst gezonden met de officieren, die overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 6, van de wet van 15 juni 1935, het bewijs leveren de Duitse taal te kennen. »

Art. 2. Artikel 6, tweede lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door het volgende lid :

« Wanneer de duitstalige kamer van de krijgsraad te Luik zitting moet houden, handelt haar voorzitter op dezelfde wijze aan de hand van de derde lijst; indien deze lijst evenwel geen voldoende aantal officieren van elke graad omvat, wordt de kamer samengesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 8, van de wet van 15 juni 1935. »

Art. 3. In artikel 7 van hetzelfde koninklijk besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. Het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De eerste lijst omvat de officieren die, overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 5, van de wet van 15 juni 1935, het bewijs leveren de Nederlandse taal grondig te kennen. »

2. Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De derde lijst omvat de officieren die, overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 6, van de wet van 15 juni 1935, het bewijs leveren de Duitse taal te kennen. »

Art. 4. In artikel 8, vierde lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt de laatste volzin vervangen door de volgende bepaling :

« Indien de lijst geen voldoende aantal officieren van elke graad omvat om de kamer samen te stellen, wordt deze samengesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 8, van de wet van 15 juni 1935. »

Art. 5. In artikel 9 van hetzelfde koninklijk besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. Het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De eerste lijst omvat de opper- en hoofdofficieren die, overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 5, van de wet van 15 juni 1935, het bewijs leveren de Nederlandse taal grondig te kennen. »

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 88 — 1497

11 AOUT 1988. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 juillet 1971 relatif à l'emploi des langues dans les juridictions militaires

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, notamment l'article 49, modifié par les lois des 2 juillet 1969 et 23 septembre 1985, l'article 54, modifié par les lois des 20 décembre 1957 et 23 septembre 1985, et l'article 54bis, y inséré par la loi du 20 décembre 1957;

Vu l'arrêté royal du 14 juillet 1971 relatif à l'emploi des langues dans les juridictions militaires;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que la modification de l'arrêté royal du 14 juillet 1971 s'impose en raison de l'entrée en vigueur, le premier septembre 1988, pour les juridictions militaires, de la loi du 23 septembre 1985;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de la Défense nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 5 de l'arrêté royal du 14 juillet 1971 relatif à l'emploi des langues dans les juridictions militaires sont apportées les modifications suivantes :

1. A l'alinéa 1er, les mots « trois listes » sont remplacés par les mots « deux listes ».

2. L'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« La première liste comprend les officiers qui, conformément à l'article 49, § 5, de la loi du 15 juin 1935, justifient de la connaissance approfondie de la langue néerlandaise. »

3. L'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Pour le conseil de guerre de Liège, le commandant territorial transmet à son président une troisième liste qui comprend les officiers qui, conformément à l'article 49, § 6, de la loi du 15 juin 1935, justifient de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 2. L'article 6, alinéa 2, du même arrêté royal est remplacé par l'alinéa suivant :

« Lorsque la chambre allemande du conseil de guerre de Liège doit siéger, son président procède de la même manière au moyen de la troisième liste; toutefois, si cette liste ne comprend pas suffisamment d'officiers de chaque grade, la chambre est composée conformément à l'article 49, § 8, de la loi du 15 juin 1935. »

Art. 3. A l'article 7 du même arrêté royal sont apportées les modifications suivantes :

1. L'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« La première liste comprend les officiers qui, conformément à l'article 49, § 5, de la loi du 15 juin 1935, justifient de la connaissance approfondie de la langue néerlandaise. »

2. L'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante :

« La troisième liste comprend les officiers qui, conformément à l'article 49, § 6, de la loi du 15 juin 1935, justifient de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 4. A l'article 8, alinéa 4, du même arrêté royal, la dernière phrase est remplacée par la disposition suivante :

« Au cas où la liste ne comprend pas suffisamment d'officiers de chaque grade pour composer la chambre, celle-ci est composée conformément à l'article 49, § 8, de la loi du 15 juin 1935. »

Art. 5. A l'article 9 du même arrêté royal sont apportées les modifications suivantes :

1. L'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« La première liste comprend les officiers généraux et supérieurs qui, conformément à l'article 49, § 5, de la loi du 15 juin 1935, justifient de la connaissance approfondie de la langue néerlandaise »

2. Het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De derde lijst omvat de officieren met dezelfde graad die, overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 6, van de wet van 15 juni 1935, het bewijs leveren de Duitse taal te kennen. »

Art. 6. In artikel 10, tweede lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt de laatste volzin vervangen door de volgende bepaling :

« Indien de lijst geen voldoende aantal officieren van elke graad omvat, wordt de kamer samengesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 8, van de wet van 15 juni 1935. »

Art. 7. In artikel 12 van hetzelfde koninklijk besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. Het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De eerste lijst omvat de officieren die, overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 5, van de wet van 15 juni 1935, het bewijs leveren de Nederlandse taal grondig te kennen. »

2. Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De derde lijst omvat de officieren met dezelfde graad die, overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, § 6, van de wet van 15 juni 1935, het bewijs leveren de Duitse taal te kennen. »

Art. 8. Artikel 14 van hetzelfde koninklijk besluit wordt aangevuld als volgt :

« Daarenboven moeten drie onderofficieren-klerken van de militaire justitie met hetzelfde doel de Duitse taal voldoende kennen. »

Art. 9. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1988.

Art. 10. Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Landsverdediging zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 augustus 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Landsverdediging,

G. COËME

2. L'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« La troisième liste comprend les officiers des mêmes grades qui, conformément à l'article 49, § 6, de la loi du 15 juin 1935, justifient de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 6. A l'article 10, alinéa 2, du même arrêté royal la dernière phrase est remplacée par la disposition suivante :

« Au cas où la liste ne comprend pas suffisamment d'officiers de chaque grade, la chambre sera composée conformément à l'article 49, § 8, de la loi du 15 juin 1935. »

Art. 7. A l'article 12 du même arrêté royal sont apportées les modifications suivantes :

1. L'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« La première liste comprend les officiers qui, conformément à l'article 49, § 5, de la loi du 15 juin 1935, justifient de la connaissance approfondie de la langue néerlandaise. »

2. L'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante :

« La troisième liste comprend les officiers des mêmes grades qui, conformément à l'article 49, § 6, de la loi du 15 juin 1935, justifient de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 8. L'article 14 du même arrêté royal est complété comme suit :

« Trois sous-officiers commis de justice militaire doivent avoir, en outre, aux mêmes fins, une connaissance suffisante de la langue allemande. »

Art. 9. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1988.

Art. 10. Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 août 1988.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COËME

N. 88 — 1498

12 AUGUSTUS 1988

Koninklijk besluit tot opheffing van de indeling in afdelingen van de arbeidsrechtbank te Verviers

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 186, tweede en derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

Gelet op de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie, inzonderheid op artikel 36;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juli 1970 betreffende de instelling van afdelingen in de arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken, inzonderheid op artikel 3, § 4;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wijziging van het koninklijk besluit van 21 juli 1970 noodzakelijk is om reden van de installatie op 1 september 1988 van de duitsstalige gerechten, bij toepassing van artikel 59 van de wet van 23 september 1985;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 3, § 4, van het koninklijk besluit van 21 juli 1970 betreffende de instelling van afdelingen in de arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken, wordt opgeheven.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1988.

F. 88 — 1498

12 AOUT 1988

Arrêté royal supprimant la répartition en sections du tribunal du travail de Verviers

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 186, alinéas 2 et 3 du Code judiciaire;

Vu la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire, notamment l'article 36;

Vu l'arrêté royal du 21 juillet 1970 relatif à l'institution de sections dans les cours du travail, les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail, les tribunaux de commerce et les tribunaux de police, notamment l'article 3, § 4;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que la modification de l'arrêté royal du 21 juillet 1970 s'impose en raison de l'installation, le 1^{er} septembre 1988, des juridictions de langue allemande, en application de l'article 59 de la loi du 23 septembre 1985;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 3, § 4, de l'arrêté royal du 21 juillet 1970 relatif à l'institution de sections dans les cours du travail, les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail, les tribunaux de commerce et les tribunaux de police est abrogé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le premier septembre 1988.